



CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

INFORME REUN EN FERIA DEL LIBRO DE SUDÁFRICA 2014

Cape Town 13-15 de junio de 2014

La delegación de la Red de Editoriales de Universidades Nacionales (REUN) estuvo integrada por su Presidente y Director de la Editorial de la Universidad Nacional de Villa María, Carlos Gazzera y el Vicepresidente de la REUN y Presidente de la Editorial Universitaria de Buenos Aires, Gonzalo Álvarez.

Dicha delegación participó de la Feria del Libro de Sudáfrica, que se llevó a cabo en el Centro Internacional de Convenciones de la Ciudad del Cabo durante los días 13, 14 y 15 de junio. Durante la Feria se tomó contacto con diversos actores del mundo editorial sudafricano como la Publishers Association of South Africa y la South Africa Booksellers Association. Además, en el marco de la agenda desplegada en Ciudad del Cabo la delegación se entrevistó con la responsable de la organización de la semana argentina en Sudáfrica, Nikki Froneman.

Ambos miembros de la REUN tuvieron dos reuniones de trabajo con editores universitarios de Sudáfrica, de las que participaron Deba Primo, Publisher de la University of KwaZulu-Natal Press; Louis Gaigher, Commissioning editor de la misma universidad; Verónica Klipp, Publisher de la Wits University Press; y Hetta Pieterse, Commissioning editor de Unisa Press.

La agenda tuvo como temas el intercambio de información respecto a la organización de las editoriales universitarias en ambos países, la identificación de áreas de interés común para nuevos proyectos y traducciones, el intercambio de publicaciones en su edición original para su exhibición y difusión, la colaboración mutua para la participación con exhibición y eventual venta de títulos en las Ferias del Libro de Buenos Aires (FILBA 2015) y de Sudáfrica (SABF 2015), la asistencia mutua para fortalecer y crear, según el caso, las redes de editoriales universitarias en Sudáfrica y Argentina y por último la discusión de la agenda del próximo Foro



Libro
Universitario
Argentino



Red de Editoriales de
Universidades Nacionales



CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

Mundial de la Edición Universitaria a realizarse en la Feria Internacional del Libro de Frankfurt en el mes de octubre del corriente año.

En el marco del tratamiento de esa agenda las partes acordaron la construcción de una matriz donde las editoriales universitarias de ambos países puedan cargar las áreas temáticas de interés para identificar posibles proyectos conjuntos de coedición de obras nuevas y de traducción de obras editadas. Si bien esta acción requiere un plazo para la circulación de la matriz entre los editores, algunas de esas áreas fueron inicialmente ya identificadas y se concentran en la temática de los Derechos Humanos, la Multiculturalidad y Culturas Originarias,

En cuanto al intercambio para la promoción de las ediciones en el idioma original en ambos países, la REUN puso a disposición la Librería Universitaria Argentina, abierta en el mes de diciembre de 2013 en la Ciudad de Buenos Aires, donde se ubicará la selección de títulos confeccionada conjuntamente entre los editores sudafricanos y el personal especializado de la librería. Esta acción es de realización inmediata.

En el mismo sentido de promoción de la producción de la edición universitaria de ambos países la REUN puso a disposición de los editores universitarios sudafricanos el stand de la Feria del Libro de Buenos Aires.

En ese marco se está proyectando la realización de un encuentro del libro de África del Sur con la presencia en Argentina de editores universitarios y autores provenientes de Sudáfrica y Angola. Esta actividad se desarrollará en la Feria del libro y en la Librería Universitaria Argentina y tendrá algunos eventos que se desarrollarán en las ciudades de Córdoba y Rosario.

En el marco del intercambio de información sobre la organización de las editoriales universitarias en ambos países los editores sudafricanos expresaron su interés en conocer más en detalle el modelo de trabajo en red que llevan adelante los





CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

editores argentinos a través de la REUN y las partes se comprometieron a continuar intercambiando información técnica y experiencia en esta materia.

En cuanto al Foro Mundial de la edición universitaria a realizarse en la Feria internacional del libro de Frankfurt 2015, los editores manifestaron que en el evento participarán editores tanto de Argentina como de Sudáfrica, al igual que el año último. En el marco de ese Foro se avanzará en su fortalecimiento como ámbito privilegiado de encuentro para el intercambio de experiencias de editores universitarios de todos los continentes y se expuso la necesidad de dotar al Foro de mayor institucionalidad para profundizar sus cometidos.

Un proyecto que se puso en evaluación es el de realizar un encuentro de editores universitarios en el marco de la semana cultural con presencia del Programa Sur de apoyo a la traducción, de la República Argentina en su edición del año 2015.

En la Embajada de Argentina, en Pretoria, la delegación se entrevistó con Beth le Roux, Lecturer of Publishing Studies de la University of Pretoria. En la reunión se abordaron diversos temas vinculados a las competencias profesionales de los editores y su formación. Se acordó promover el contacto institucional entre la Carrera de Edición de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA y su par de la Universidad de Pretoria. Las partes conversaron sobre un posible intercambio de alumnos de ambas carreras y un programa de pasantías en las editoriales universitarias de argentina.

CONCLUSIÓN

La misión puede evaluarse como muy positiva ya que las relaciones entre la REUN y los Editores Universitarios Sudafricanos puede verse intensificada a partir de la transmisión de una experiencia fundamental de organización. La REUN puede estar presente y ser la impulsora de un modelo de organización cooperativo





CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

entre las Editoriales Universitarias Sudafricanas. Este impulso puede fortificar la presencia de los libros argentinos en los catálogos de las Editoriales Sudafricanas y viceversa. El idioma español y su presencia en Sudáfrica no es un tema de relevancia prioritaria ya que Sudáfrica tiene 11 lenguas oficiales y el inglés, si bien es la lengua de comunicación comercial, no es el más hablado y por lo tanto el proceso de alfabetización escolar y académica pasa sin dudas por el inglés.

Con todo, el desarrollo profesional del sector editorial en Sudáfrica está muy retrasado, con una estructura comercial de dimensiones muy pequeña. Las librerías son escasas y la mayoría de los libros que se comercializan en ellos son libros importados o de temáticas muy comerciales. Los libros universitarios no está en el mercado comercial y se venden o distribuyen en los canales propios o a través de la venta on line.

Por mucho que Sudáfrica integre la comunidad angloparlante, lo hace desde un lugar periférico en la producción de bienes culturales. Su producción encuentra diálogo con Australia, Hong Kong, Singapur, Nueva Zelandia y otros países angloparlantes de la región sudafricana, etc. Su principal desarrollo, sin embargo, está centrado en el mercado nacional y las temáticas de su diversidad cultural. Las Universidades no tienen un proceso de desarrollo de internacionalización y en los últimos años, al participar de las Ferias del Libro de Londres y Frankfurt, algunas Editoriales Universitarias han comenzado un incipiente proceso de vinculación con el mercado exterior. En este sentido, lo que se propone desde la Embajada y el desarrollo de una Semana de la Cultura Argentina en Sudáfrica y su contrapartida en la Argentina refuerza la idea de que es posible profundizar el canal de encuentro Sur-Sur.

Gonzalo Álvarez
(EUDEBA-REUN)

Carlos Gazzera
(Eduvim- REUN)



Libro
Universitario
Argentino



Red de Editoriales de
Universidades Nacionales